

Leitfaden und Legende für die DWA Transkription

Stand: 19.10.2022

	Regel	Beispiel
Mehrere Items	Mit #, # trennen (Komma Leerzeichen)	Hunde, Hunn
Artikel und Geschlecht	Nach dem Wort in () Erst Artikel, dann Geschlecht	Hunde (die), Hunn (m) Hunde (die, w)
Zeichen in () im Wort	Ohne leerzeichen direkt im Wort mit ()	Go (r)shuper -> Go(r)shuper
Keine Angabe	999	Keine Angabe, k.a., K.A., -> 999
- (vermutlich nicht vorhanden)	-	-
Nicht bekannt	nb	Kommt hier nicht vor, nicht bekannt -> nb
Anmerkung des Informanten	In <>	Maulwurf <kommt auf Sylt nicht vor>
Unsicher (Trankribet*in)	Die Unsicherheit in []	[Hunde], H[u]nde
Unsicher (Trankribet*in) Buchstabe nicht sicher/nicht deutlich zu erkennen	Die Unsicherheit in [] ? für den unsicheren buchstaben	[Hu?nde], Hu[?]nde
Kommentar Trankribet*in	Den Kommentar in {}	{könnte auch Hende sein}
Nicht lesbar durch Trankribet*in (aber Text grundsätzlich erkennbar/lesbar) oder übersprungen	888 NICHT wenn ein Teil des Wortes nicht lesbar ist! In dem Falle [?] verwenden	888
Nicht lesbar (verlaufene Tinte, schlecht gescannt, überklebt etc)	777	777
„ (anführungszeichen)	Übernahme aus vorheriger Zeile (Wort), kommt bei unserer Auswahl aber NICHT vor.	Falls doch „ vorkommen -> als unsicher markieren [„]
Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler?	Standartkategorien Lehrer -> L Schüler -> S Beide, Lehrer und Schüler, Lehrer Schüler, gemeinsam -> B Sonderkategorien (alle nicht eindeutig L,S,B) -> A Mischung aus Standard und Sonderkategorien mit , trennen.	Familie -> A Schüler im alter von 12-14 -> S Schüler gemeinsam mit den Eltern -> S,A (ohne leerzeichen)
Übersetzt durch den Lehrer oder Schüler? Kommentarspalte	Kommentar ohne die Klasse (zB Schüler)	Schüler im Alter von 12-14 -> im Alter von 12-14
Ortsnamen	Ortsamen ohne Zusätze (zB bei Sylt oder /Sylt)	Tinum/Sylt -> Tinnum Kyren bei Bretz -> Kyren
Ortsnamen Zusatz	Alles nach dem Ortsnamen	Tinum/Sylt -> Sylt Tinnum Sylt -> Sylt Kyren bei Bretz -> bei Bretz
Kreis und Provinz	Wenn möglich Trennung in Ort, Kreis, Provinz	Im Feld Kreis steht: „Kolmar, Elsass“ -> bei Kreis „Kolmar“ bei Provinz „Elsass“
Name des Lehrers	Einfach übernehmen wie es dort steht.	-
Geburtsort des Lehrers	Wenn möglich Trennung in Ort, Kreis, Provinz	-

Koordinaten Buchstaben – zusätzliche Buchstaben (mehr als x-y)	Zusätzliche Buchstaben in <Kommentar des Informaten>	x-v <u+>
Artikel und Geschlecht	In () mit , getrennt	Die Hunde w -> Hunde (die, w)
Item „Hahn“	1 zu 1 transliterieren! KEINE Trennung in Hahn und Henne!	-
Item „Tasse“	Trennen in Untertasse, Obertasse! Plus Spalte für Unsicherheit. Wenn Zuordnung unklar in extra Spalte „Tasse_unklar“	-
Item „Holunder“	Nicht weiter Transliterieren	-
Item „Schwiegertochter“	Nicht weiter Transliterieren	-

Aktuelles

Wichtige neue Regeln

- Tasse trennen in 3 !!! Spalten (wird noch als template bereit gestellt)
 - Untertasse wenn getrennt
 - Obertasse wenn getrennt
 - Dritte Spalte -> Wenn unsicher in Spalte „unklar_Tassen“
- „Hahn“ ist „Hahn, Henne“
 - 1 zu 1 transliterieren „was da steht“
 - Falls bereits getrennt oder nur Hahn
 - Mindestens farblich markieren
 - Am besten neu transliterieren
- Item „Holunder“ muss nicht weiter transkribiert werden
 - Kann gelöscht werden.
- Item „Schwiegertochter“ muss nicht weiter transkribiert werden
 - Kann gelöscht werden.

Allgemeine Anmerkungen

- Geburtsort d Lehrers
 - Ort ist wichtiger als Kreis und Provinz.
 - Wenn bei Ort „Ort und Kreis“ steht -> Ort in Spalte Ort, Kreis in Spalte Kreis
- Informant nennt zwei worte, aber eins in klammern.
 - -> Als zwei worte Variation
- Pflaume -> Informanten nennen Variationen Mirabelle, Zwetschgen (III_30_0005)

Bogenspezifische Anmerkungen

- Wenn Ortsnamen unklar sind, mehrere Orte
 - III_17_0004
 - -> Feldbach (weil eindeutig durch unterstrichen gekennzeichnet)